



MASENO UNIVERSITY
UNIVERSITY EXAMINATIONS 2015/2016

**SECOND YEAR FIRST SEMESTER EXAMINATIONS FOR THE
DEGREE OF BACHELOR OF ARTS IN FRENCH WITH
INFORMATION TECHNOLOGY**

MAIN CAMPUS

**AFR 209: INTRODUCTION TO TRANSLATION AND
INTERPRETATION**

Date: 15th January, 2016

Time: 2.30 - 4.30 pm

INSTRUCTIONS:

- Répondez à toutes les questions.
-



AFR 209 : INTRODUCTION TO TRANSLATION AND INTERPRETATION

Répondez à toutes les questions

SECTION A – LA PARTIE THEORIQUE

1. Citez les différences entre la traduction et l'interprétation. (10 points)

2. Décrivez les sens des ces noms quand on fait la traduction

- a) Nuit et soirée
- b) Chambre et pièce
- c) Librairie et bibliothèque
- d) Injure et blessure
- e) Monnaie et argent

(10 points)

3. Expliquez brièvement les notions suivantes

- a) Verba volant scripta manent
- b) Ad verbum et ad sensum

(10 points)

SECTION B - LA PARTIE PRATIQUE

A. Traduisez les phrases suivantes du français à l'anglais

1. Il l'a vu à l'école
2. Nous nous préparons à partir
3. Avez-vous décidé d'acheter des chaussures ou des bottes
4. C'est l'endroit où je vais construire ma maison.
5. La femme que j'ai vue portait un chapeau rouge
6. J'ai vu un homme en costume noir
7. Il est évident qu'il s'est coupé.
8. Elle a exprimé ses opinions dans ces lettres.
9. Après avoir trouvé la maison il a frappé à la porte.
10. Depuis le jour où j'ai acheté ce livre, j'ai fait de grands progrès en français.
11. Il a eu des ennuis de santé.
12. Elle a hésité à lui répondre
13. Il l'a encouragé à renoncer à son projet
14. Elle a rendez-vous à 17 h 30.
15. Il a renvoyé son formulaire à temps
16. Choisissez : C'est lui ou moi.
17. Savez-vous où il est ?
18. Le jour où tu le verras, dis bonjour de ma part ou propose-lui de venir me voir.
19. Dois-je lui dire où me taire ?
20. Où avez-vous mal ?

B. Traduisez les phrases suivantes de l'anglais en français

1. We rowed down the river
 2. The warrior ran through the fire.
 3. She was the first to swim across the lake
 4. He drives upcountry every Sunday.
 5. He crawled under the door to escape from the garage.
 6. Maseno University is about 25 kilometres from Kisumu City.
 7. I drove 60 kilometres before noon.
 8. I walked about 10 kilometres to get there.
 9. She cycles 20 kilometres a day
 10. Last week I flew to Nairobi; tomorrow I fly to Mombasa.
 11. She ran out of the room
 12. The children danced down the hill.
 13. Can you run up this long stairway?
 14. We drove across Kakamega county
 15. The snake wriggled out of the basket.
 16. We will go to the restaurant across the street.
 17. Profuse thanks for your kindness.
 18. She is quite a pretty lady.
 19. We are late for the afternoon lecture.
 20. Have a good day!
-
-